



诗学和意识形态视域内 伊格尔顿文化批评作品 在中国的翻译重写

Translating and Rewriting of Cultural Studies Works
by Eagleton in China

王玉峰 著

海外
借



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



诗学和意识形态视域内 伊格尔顿文化批评作品 在中国的翻译重写

Translating and Rewriting of Cultural Studies Works
by Eagleton in China

王玉峰 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗学和意识形态视域内伊格尔顿文化批评作品在中国的翻译重写/
王玉峰著. —武汉: 武汉大学出版社, 2017. 3

ISBN 978-7-307-18597-5

I. 诗… II. 王… III. 伊格尔顿—文学评论—文学翻译
IV. I561.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 214150 号

责任编辑: 林 莉

责任校对: 关 健

版式设计: 大春文化

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 12.25 字数: 234 千字

版次: 2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-18597-5 定价: 45.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

序

文化转向使翻译研究的重点从翻译的语言操作转向其背后的历史文化、语言习惯、诗学传统以及意识形态等众多的影响因素。这一方面使翻译研究呈现出更为鲜明的跨学科、多学科的特征,同时另一方面也使翻译研究的研究对象更为多元,更为复杂,也为翻译研究提供更为丰富的视角和方法。

本书是在作者博士学位论文的基础上修改而成的。它以诗学和意识形态为经,以伊格尔顿诗学特征在汉语语境中的变化和伊格尔顿作品中政治叙事的文化误读为纬,对伊格尔顿系列作品在汉语文化背景下的重写进行了系统的研究。在诗学方面,主要考察了译入语诗学特征在伊格尔顿作品诗学特征再现方面的影响;在意识形态方面,主要考察了意识形态对伊格尔顿作品中政治叙事翻译策略的影响,并考察了在诗学和意识形态交互作用下伊格尔顿作品在时间、空间和译者三者发生变化时,翻译活动参与者之间的复杂关系。此外,作者还深入分析了技术性误译对原作诗学和意识形态的重写作用。

从诗学看,伊格尔顿作品具有语言的流畅性、文学手段的丰富性、文化意象的鲜明性和叙事的后现代性等特征。译者的翻译诗学对伊格尔顿作品的诗学特征进行了重写。一方面,由于英汉两种语言间的巨大差异,伊格尔顿文本音韵、修辞等文学手段在翻译过程中不同程度遗失或变形,作品中的文化意象也不同程度散佚,词汇在丰富程度上变得单调贫乏,客观上导致了伊格尔顿风格变形,语言走向了平庸化。另一方面,译者试图采用汉语言独特的语言表现形式对伊格尔顿文本的诗学特征进行弥补。译者利用汉语的四字格,特别是四字成语连缀而成的排比句增强了译文的可读性,但同时也使汉译作品的语句显得机械、僵化,伊格尔顿的批判性漫漶不明,整体风格走向“雅”和“中性化”。为了保持原文语句的完整性,译者选择以句子为基本翻译单位,突出了汉语流水句的作用,但由于对零句翻译不当,容量过大,造成语流阻滞,很大程度上重写了伊格尔顿清新自然的诗学特征。

汉语言诗学对伊格尔顿作品汉译的影响表现出一定的复杂性。伊格尔顿作品的汉译会因时、因地、因译者的不同而在翻译策略上有明显的区别。首先,随着时间的演进,译者的翻译策略有时会发生明显变化。即便是同一译者译同一作品,时隔数十载的翻译也会呈现出截然不同的翻译风格。其次,在不同社会制度条件下,伊格尔顿作品的汉译也表现出不同的风貌。在翻译一般叙事和人名时,台湾与大

陆译者采取了迥异的方式。在一般性叙事中,大陆译者多采取语义性翻译策略,尊重源语言形式,行文严谨;而台湾译者交际性翻译倾向明显,译文一般自由洒脱。在人名翻译上,大陆和台湾译者的处理方式也有所不同。大陆译者采取异化的方法,多采用四字;台湾译者多采用三字,而且以汉语的姓氏起首,翻译归化特征明显。译者的知识背景对伊格尔顿作品的汉译也有影响。英语教师和英语教师背景的文化学者的译文自然流畅,可读性强;非英语专业背景的文化学者的专业知识对理解有一定帮助,但效果并不明显。

译者的意识形态对伊格尔顿作品政治叙事进行了深度重写。当西方马克思主义与经典马克思主义发生冲突时,译者就会通过弱化、强化和遮蔽等手段,使翻译内容符合我国的宏大叙事,有时甚至出现语义背反现象。对于资本主义相关叙事,译者极尽一切手段对原作内容进行保留,甚至强化。此外,文化学者在学术论文中引述伊格尔顿汉译文本时,进行了二度阐释,这些经过再度消化的伊格尔顿思想通过学术论文成为更广泛读者的阅读对象,进而对不同研究领域形成了深刻影响,翻译活动参与者之间的关系最终得以重置。

意识形态对伊格尔顿作品汉译的影响表现出一定的复杂性。一方面,随着时代的发展,意识形态观念会发生微妙的嬗变,加之,学界对伊格尔顿认识的深入,其作品汉译在不同时期的翻译策略上有明显变化。20世纪80年代初期,译作的交际翻译倾向比较明显,20世纪90年代,译作呈语义性翻译特征。“新世纪”之初,译者的翻译诗学出现交际翻译和语义翻译相融合的倾向。另一方面,在不同社会制度下,伊格尔顿作品的汉译表现出不同的风貌。在翻译政治叙事时,大陆学者译风严谨,台湾译者则表现得收放自如。此外,在意识形态作用下,译者对译作读者的态度与原作者对原作的态度的差异引起原文与译文之间可读性的巨大分歧:伊格尔顿大众意识强烈,作品自然清新,通俗易懂;译者精英倾向明显,译作谨严持重,有些地方晦涩难懂。

技术性误译对原作的诗学特征和思想内容都有深刻的影响。在诗学方面,首先由于单词误译,它们颠覆了原文的指代关系,使作者的讨论中心和话题出现错位。其次,由于词组的误译,它们使得叙事含混不清。再次,由于主干动词误译,整个句义发生扭曲。总之,技术性误译对原作的逻辑关系造成破坏,客观上导致思想内容模糊不明。造成技术性误译的主要原因是:1. 译者语法知识欠缺;2. 文化因素的诱导;3. 译者的自我保护心理。尽管技术性误译对原作造成了深刻影响,但技术性误译的多寡似乎对一部译作的接受并没有决定性的影响。

鉴于以上三个方面对伊格尔顿文化批评作品在中国重写的影响,在对策上,作者做了如下思考:首先,必须确认诗学和意识形态影响的客观性。在诗学视阈内,一方面,译者要准确把握伊格尔顿文化批评作品的文本类型,再现伊格尔顿幽默诙谐的风格;另一方面,要注重原作文体风格在译作中的保留,特别应注意不要因四

字格的过量使用和繁复的零句冲淡伊格尔顿叙事的文学性。在意识形态方面,在不违背主流意识形态的前提下,使译语活泼清新,再现伊格尔顿作为西方马克思主义者的批判性;在技术性误译方面,译者要加强业务修养,特别是对源语语法的学习,把误译降低到最低水平,克服自我保护心理对翻译的负面影响。

总之,该书以历时和共时的观察对伊格尔顿文化批评作品的汉译做了一次整体研究,视角独特。值得一提的是,汉语诗学传统对文学和文化批评作品的汉译影响是一个异常复杂、少有人敢于问津的问题,该书作者巧妙地将翻译策略与汉语言诗学相结合,综合历史、意识形态等因素,很好地回答了翻译策略因时、因地不同而发生的变化问题。

该书内容翔实,译例丰富,论证严密,对翻译研究、文化研究和翻译实践都有一定的借鉴和指导作用。

葛校琴

2016年8月

Abstract

The present study is a systematic evaluation of the rewriting of Eagletonian works in China from dual perspectives of poetics and ideology with the stylistic change of the Eagletonian works in the Chinese context and the cultural misunderstanding of the political narratives in the translation as the focus. It investigates the impact of Chinese language on rendering Eagletonian literariness from poetical point of view, and the deviation of political narratives in Chinese translation from the ideological perspective. The interplay among participants in the translation in terms of time, place and the academic background of the translator is analyzed.

In terms of poetics, Eagletonian works are fluid in narration, rich in literariness, distinct in cultural images, and postmodern in genre. Eagletonian style was rewritten in China in two ways. On the one hand, because of linguistic differences between English and Chinese, the characteristics of the original like rhyming and rhetorical devices, were twisted or lost, and distinctive cultural images were sacrificed in translation, thus Eagletonian style was reduced mediocre in terms of linguistic quality.

On the other hand, translators made up the losses by resorting to Chinese four character idioms, which improved the readability of the translated texts, especially when they were strung by more than three to translate the parallelism. However the attempt also rendered Eagleton less critical, orienting him towards 'elegant' and 'neutralized'. To keep the original sentence as a whole, translators tended to take the sentence as the basic translating unit, and translate the original long sentences into running sentences. However, because clauses were not rendered properly, especially when they were too long in most cases, the whole translated sentences were poor in readability, hence Eagletonian poetics was rewritten in a considerable way.

The influence of Chinese poetics on the translation of Eagletonian works was more complicated as translators of Eagletonian works took different strategies



with respect to time, place and their own identity. First, temporally, translators of different periods took different methods. Particularly as the time went by, translators' style might change drastically from being communicative to semantic due to the requirements of the publishers or his own experience.

Second, across the Taiwan Strait, translators were different in handling the general narrative. The mainland translators tended to take the semantic way of translation, respecting the linguistic forms of the original, while Taiwan translators preferred to take the communicative approach, and were more free with the formal features. With respect to name translation, mainland translators tended to foreignise them into four character names, while their Taiwan counterparts domesticated them into two or three character names, reminiscent of Chinese names.

Third, the identity of translators was likely to impose influence on the rewriting strategy. Translators such as English teachers and cultural scholars who ever taught English excelled in understanding the original, and their translated texts were more readable. For those translators such as cultural scholars who had no good command of English grammar, their professional knowledge appeared to offer some help, but the effect was not so conspicuous as expected.

The translator's ideology played an important role in the translation of political narratives in Eagleton's works. When Western Marxism was at odds with classical Marxism, translators were likely to adapt it to the grand narrative of Chinese ideology, strengthening or weakening the original to ensure that the text was rewritten in Marxist favor. In cases of sensitive Marxist narratives, translators even went so far as to render the original reversely to keep them in line with the dominant ideology. However, when it came to Capitalism, translators were determined to keep, even strengthen the original narrative. In addition, the cultural scholars reinterpreted Eagleton when they cited the translation in their papers. Their interpretation under the contemporary ideology further affected wider readers. In the end, participants involved in translation were de facto repositioned.

The dominant ideology impacted the translation of Eagletonian works in a complicated manner. First, translation styles of different times were quite distinct both due to the subtle change of the contemporary ideology and the better knowledge of Eagleton himself as an outstanding western Marxist. The

translation of the 1980s was generally communicative, that of the 1990s more semantic, while that at the beginning of the “New Century” more integrated.

When it comes to the political narrative, translators from the mainland and the Taiwan Island took distinctive methods. The mainland translators were generally semantic and the translated texts were rigid, while their Taiwan counterparts were communicative and the translated texts were relatively free. At the same time, the attitudes of the writer and the translators were at polar opposites, the former is popular, while the latter elitist. Thus the fluid original and the rigid translation.

So, from poetical perspective, a translator should recognize the genre of cultural criticism of Eagletonian works, with his/her focus on reproducing the writer’s humor in the translation. At the same time a translator is expected to keep the original’s styles, with literariness in particular, by refraining from using too many four character idioms and rendering the clauses too heavy. In terms of ideology, a translator ought to recognize and accept its impact on translation and try to keep the writer’s critical spirit by turning the translation fresh and lively while not violating the dominant ideology.

Key Words: Chinese translations of Eagletonian works; rewriting; poetics; ideology; technical mistranslation

目 录

绪论	1
1 研究的缘起与意义	1
2 伊格尔顿汉译作品在中国的研究情况	3
3 本书关注的主要问题和创新之处	5
3.1 本书所关注的主要问题	5
3.2 本研究的创新之处	5
4 研究方法和论文结构	6
4.1 研究方法	6
4.2 内容结构	6
第1章 伊格尔顿成就、影响及其作品汉译总体情况	8
1.1 伊格尔顿生平及其与中国的关系	8
1.1.1 伊格尔顿生平	8
1.1.2 伊格尔顿与中国	9
1.2 伊格尔顿对我国学界的影响	10
1.2.1 伊格尔顿对中国的学术影响	10
1.2.2 伊格尔顿对中国学者的影响	13
1.3 伊格尔顿作品在中国译介的总体情况	14
1.3.1 伊格尔顿作品在中国不同时期的译介	15
1.3.2 伊格尔顿主要作品内容及其汉译简介	18
第2章 从“泼辣”走向“温和”的伊格尔顿	24
2.1 汉语言诗学与伊格尔顿作品的诗学特征	25
2.1.1 诗学概述	25

2.1.2 伊格尔顿作品的诗学特征	26
2.1.3 汉语言特征	29
2.2 伊格尔顿作品某些文学手段在译作中的变化	32
2.2.1 原作音韵效果的遗失	32
2.2.2 原作修辞手段的变异	35
2.2.3 原作文化意象的保留与效果	37
2.3 四字格对伊格尔顿文本类型的重写	39
2.3.1 四字格叠用译句的有效性	39
2.3.2 四字格排比句的再造	41
2.3.3 四字格叠用译句的语言认知	43
2.3.4 四字格历时上升趋势统计分析	44
2.4 流水句对伊格尔顿文本类型的重写	48
2.4.1 伊格尔顿作品中的长句与翻译单位	48
2.4.2 伊格尔顿汉译作品中的流水句与句号	50
2.4.3 伊格尔顿汉译作品中的零句与句长	52
第3章 游走于不同诗学的伊格尔顿	54
3.1 不同时期翻译诗学对伊格尔顿诗学特征的重写	54
3.1.1 对源语语言形式的不同处理方式	54
3.1.2 同一译者自主性的历时变化	58
3.2 大陆与台湾诗学对伊格尔顿诗学特征的重写	61
3.2.1 两地译者一般性叙事翻译比较	61
3.2.2 两地译者对人名的不同处理方式	64
3.3 不同译者的诗学对伊格尔顿诗学特征的重写	66
3.3.1 对原文专业性的把握	66
3.3.2 对译文可读性的把握	69
3.3.3 译文的准确性与可读性	70
3.4 不同译者的副文本对伊格尔顿诗学特征的重写	73
3.4.1 不同的副文本对伊格尔顿诗学特征的重写	73
3.4.2 不同的译注对伊格尔顿作品的重写	74
第4章 从“西马”走向“经马”的伊格尔顿	78
4.1 伊格尔顿的意识形态与译者的意识形态	78

4.1.1 意识形态与翻译研究	78
4.1.2 伊格尔顿的意识形态	80
4.1.3 译者的意识形态	81
4.2 译者对政治叙事的态度	82
4.2.1 译者对马克思主义叙事的态度	83
4.2.2 译者对资本主义叙事的态度	85
4.3 译者意识形态对伊格尔顿政治叙事的重写	88
4.3.1 对马克思主义的形象的重写	88
4.3.2 对社会主义中国和前苏联形象的重写	90
4.3.3 政治叙事汉译中的语义背反	92
4.4 引述者意识形态对伊格尔顿意识形态的操控	94
4.4.1 中国学者的一般引述方式	94
4.4.2 引述者对原作内容的重写	96
第5章 游走于意识形态时空转换中的伊格尔顿	100
5.1 伊格尔顿作品汉译策略的历时变化	100
5.1.1 伊格尔顿作为西方马克思主义者的身份不断得以强化	100
5.1.2 我国学界选择翻译伊格尔顿作品的考量	102
5.1.3 伊格尔顿作品汉译策略的历时变化	105
5.2 大陆与台湾意识形态对伊格尔顿政治叙事的重写	107
5.2.1 两地译者围绕《文学理论导论》的交流	107
5.2.2 两地译者对政治叙事的不同重写方式	108
5.3 意识形态作用下翻译活动参与者之间的关系重置	111
5.3.1 作者对原作读者与译者对译作读者态度的异同	111
5.3.2 译者对原作的不同态度	113
第6章 技术性误译——译作中的马赛克	115
6.1 技术性误译的种种表现	115
6.1.1 词义偏离导致指代关系混乱	115
6.1.2 词组错位导致句义含混不清	118
6.1.3 句子主干扭曲导致句义严重偏离	118
6.2 技术性误译对原作逻辑的重写	119
6.3 技术性误译探源	122
6.3.1 源语语法知识的欠缺	122
6.3.2 不同知识背景译者笔下的误译	124

6.3.3 技术性误译的文化根源	126
6.3.4 译者的自我保护心态	128
6.4 技术性误译与译作的影响	130
结论	133
1 汉语言诗学对翻译的影响及对策	133
1.1 汉语言诗学对伊格尔顿文化批评作品的重写情况	133
1.2 对汉语言诗学的重写作用的评价及对策	135
2 特定意识形态对翻译的影响及对策	135
2.1 特定意识形态对伊格尔顿作品的重写	135
2.2 对意识形态对翻译影响的评价及对策	136
3 技术性误译对翻译的影响及对策	138
3.1 技术性误译对翻译的影响	138
3.2 如何应对技术性误译对翻译的影响	138
附录一 伊格尔顿英文文本及其学术活动	140
附录二 伊格尔顿文化批评专著与论文汉译文本	145
附录三 理论译著译注的标示功能与文本可读性	
——以 Terry Eagleton 著 <i>Literary Theory</i> 的汉译为例	147
附录四 互文关系在理论著作翻译理解中的作用	
——以伊格尔顿文化批评作品汉译为例	155
附录五 理论著作翻译中排比语势的再现与文本的可读性	
——以 <i>Literary Theory</i> 汉译为例	165
后记	173
参考文献	176

绪 论

1 研究的缘起与意义

特里·伊格尔顿(Terry Eagleton, 1943—)曾任英国社会科学院院士、叙事文学研究会会长、牛津大学凯瑟琳学院院士,任教于兰开斯特大学、牛津大学、剑桥大学、爱尔兰国立大学等英国知名学府,是继雷蒙·威廉斯(Williams)之后英国乃至整个西方文论界最杰出的文学理论家、文化批评家和马克思主义理论家。有学者称他为“当代西方最富实绩的马克思主义文化理论家和批评家”。(马海良, 1999: 前言)他与美国的詹姆逊(Jameson)、德国的哈贝马斯(Habermas)并称当今西方马克思主义理论界的“三巨头”。他为马克思主义文学理论批评在新的形势下仍保持旺盛的生命力,从而使之成为当代西方各种批评理论中的重要派别立下了汗马功劳。(王宁, 1999: 65; 2002: 3)

笔者对伊格尔顿作品汉译研究的直接动因产生于5年前对伍晓明译《二十世纪西方文学理论》的文本细读。该译著用语贴近原著,语序与源语文本大致对应,表现出明显的语义翻译特征。令人惊讶的是,笔者后来得见伍晓明20年前的同名译本却发现,和新版译本相比,这个早期译本顺应汉语语序,句子较短,句段紧凑,表现出明显的交际翻译特征。同一译者20年前后翻译同一作品风格差异如此悬殊,促成这一变化的原因激发了笔者的研究兴趣。

随着研究的深入,笔者找到更多伊格尔顿作品的汉译本。^①通过对比原著发现,伊格尔顿作品的汉译过程并非简单的词汇或句子对译,或意义的精确转换,而是出现了诸多变异,有的地方甚至出现了译语与源语意义完全相反的语义背反现象,且这些翻译现象都是传统翻译理论难以解释清楚的。笔者拟另辟蹊径,从文化研究的视角对伊格尔顿作品在中国的译介重新梳理、重新认识。

在我国,文化研究学派成效显著。近些年来,《中国翻译》陆续刊有这方面的研究成果,如“意识形态对安徒生童话译介的操纵——以《卖火柴的小女孩》中文译

^① 伊格尔顿作品形式多样,但汉译作品皆为文化批评类非文学作品。因此,本书所谈及的伊格尔顿作品均为文化批评作品,不包含其文学作品。

本为例”(梁志坚,2006)发现,由于意识形态对安徒生童话作品译介的控制,译者在翻译过程中进行了“改写”,使其在中国的阐释大大偏离了安徒生童话的原貌,而更多适应了20世纪中国社会的政治文化背景和时代特征。也正是因为这一中国化过程,安徒生童话得以一版再版,广为流传,并成为中国人精神财富的一部分。“《金瓶梅》英译中的中西文化互动与关联”(温秀颖 孙建成,2014)通过对不同时期《金瓶梅》英译目的、策略和方法的对比分析,发现了这些目的、策略和方法背后所折射的中西文化交流中的互动与关联,并且从中了解到中国形象在国外的发展变化。

类似的研究还有“普鲁斯特在中国的译介历程”(许钧,2007)“爱伦·坡作品在中国的译介”(曹明伦,2009)等。这些个案研究在揭示意识形态对译介的影响上都有重大发现,但多是对文学作品的译介研究,或者是汉译文本的本土化研究。另外,这些研究虽然都是在文化研究的框架下进行的,但绝少考虑汉语言诗学因素。为了克服这些不足,笔者拟从诗学和意识形态两个视点对伊格尔顿系列文化批评汉译作品进行剖析研究。

伊格尔顿作品汉译纵跨30多年,形成了一个共时和历时相互交错的体系,构成了一个相对独立、完整的翻译研究对象,有研究的学术价值和现实意义。首先,伊格尔顿作品翻译研究对我国的文化研究具有重大意义。我国的文化研究势头强劲,其中,对伊格尔顿作品的研究如火如荼。然而,学者们研究的途径多是通过伊格尔顿的汉译作品。这些译作再现伊格尔顿的精神如何,是否出现文化误读,如果有,我们应该如何看待这些文化误读等都是本研究欲探究的实质问题。因此本研究应该是伊格尔顿整体研究的一部分,它必将有助于学者们对伊格尔顿作品的再认识。

其次,伊格尔顿作品翻译研究对于翻译研究有重大意义。美籍印度学者尼南贾纳^①(Niranjana)、美籍意大利翻译理论家韦努蒂(Venuti)和美国比较文学教授蒂莫奇科(Tymoczko)等在本民族文学作品的英译中都发现,翻译文本中本民族特色经常遭到遮蔽和扭曲。蒂莫奇科通过对爱尔兰民族传说《库秋林》(Cu Chulainn)的不同阶段英译分析发现,翻译活动不是忠实于原文的、透彻的活动,而是能动的创造空间。这些研究客观上为本研究提供了方法论参照。本研究拟从文化翻译研究出发,对伊格尔顿系列汉译作品进行研究,揭示理论著作中的扭曲、变形等创造性叛逆。

再次,伊格尔顿作品翻译研究对理论著作的翻译有重大意义。我国真正意义上的理论著作翻译肇始于鸦片战争至“五四”时期的西学翻译,马建忠、严复、贺麟、

① 本书所涉翻译术语名称、翻译著作和翻译界人士译名皆参照方梦之主编《中国译学大辞典》(2011)。

陈康和朱光潜这些理论著作翻译名家针对理论著作翻译都提出过颇有见地的主张。本研究拟在他们文本分析相关论述的基础上,把伊格尔顿作品的翻译置于文化研究的大背景下进行考察,探查诗学和意识形态对翻译策略的影响,充实理论著作翻译的内容。这对今后理论著作的汉译也有借鉴作用,对我国译界来说应该是一件很有意义的事情。

最后,通过对伊格尔顿作品的汉译情况的综合考察,本研究可以填补翻译研究框架内伊格尔顿作品汉译文本整体研究的一项空白。伊格尔顿无论是在我国的文学研究、文化研究,还是在意识形态和美学研究方面中都做出了重大贡献,但我们对其著述情况缺乏清晰的了解,对其汉译研究一般也只停留在只言片语上。本研究做了大量基础性工作,有利于其他学者在此基础上进一步开展研究。

2 伊格尔顿汉译作品在中国的研究情况

截至目前,我们还没有伊格尔顿作品汉译情况的详细统计资料。王宁在《文学理论导论》引进版“导读”中提到,“光是这本书的中译本就有三种”。其实,在引进版面世之前(2004年9月),该书的中译本已达6部,除大陆出版的20世纪80年代的三部外,还有台湾出版的3部。有学者称,《文学理论导论》在汉语圈引发的热度极高,仅就译本来看就有5个版本之多(曹洪洋,2007:62)。其实,当时出版的该书译本已达8部之多。所以,伊格尔顿汉译情况到底怎样,专著汉译了多少,分别有哪些,论文译了多少,具体有哪些,学界众说纷纭,一直没有一个比较清晰的底数,需要整理研究。

根据笔者最新统计,截至2014年12月,伊格尔顿作品共有41部(篇)作品得以汉译,其中,译著24部,论文17篇。这样的翻译规模在当前理论著作的译介中是不多见的,且对这一系列汉译作品的研究更是凤毛麟角。截至2014年12月,在CNKI“全部期刊”中搜索篇名包含“伊格尔顿”的论文,共获得516篇。在搜索结果中限定“核心期刊”,共获得论文286篇。在这些核心期刊论文中尚无对其作品的汉译研究,哪怕是局部的研究。在CNKI博士、硕士学位论文中查询,共获得标题中含有“伊格尔顿”的学位论文24篇(其中按学历分,硕士19,博士5;按门类分,文学22,艺术1,经济1);关键词中含有“伊格尔顿”的学位论文21篇(其中按学历分,硕士17,博士4;按门类分,文学20,艺术1);摘要中含有“伊格尔顿”的学位论文128篇(其中,硕士111,博士17)。经笔者梳理,这些论文中以伊格尔顿为主题的学位论文共24篇,其中博士论文5篇,硕士论文19篇。这5篇博士论文都与翻译不直接相关。

以伊格尔顿为主题的19篇硕士学位论文中只有2篇与翻译相关。其中一篇为“中文视野下的伊格尔顿——兼及《文学理论导论》中译本的比较”(夏露,2007)。

从名称和内容看,伊格尔顿作品的翻译研究只是该项研究的副产品,而且考察的只是《文学理论导论》的4个译本。不过,即便如此,该研究还是反映了伊格尔顿作品汉译的某些特点:

总体来看,刘峰等译(刘峰等1987年译本——笔者注,下同)语言流畅,不拘泥于原文句式,灵活生动,在专业术语后加上英语原文,并且在由于文化差异而造成理解障碍时加上译注,这些都有助于读者的接受和理解,但也有因为义译造成语义偏差的情况。伍译(伍晓明1986年译本)巧妙结合意译与直译,术语翻译精当,并在术语以及人名书名后加有英语原文,便于读者查阅,但由于粗心大意而造成了一些小小的缺憾;另外在处理文化差异时采用归化,虽然有时会使读者产生亲切感,但处理不当则会误导读者。王译(王逢振1988年译本)简洁明了,但有时过于拘泥,直译造成语句不够顺畅,理解和选词上也有一定的不当之处。吴译(吴新发1993年译本)译文典雅,但在台湾语境下,用词以及人名书名的翻译与大陆有一定的差异,但是由于加注了英语原文,并不妨碍阅读理解。(夏露,2008:46)

另一篇硕士学位论文题为“《审美意识形态》中译本:接受与疏离”(熊华,2008)。该论文以《审美意识形态》的汉译本为研究对象,分析了该译本对原文的接受与疏离情况,并对“文化霸权”等关键词在国内的接受与疏离情况进行了考察。该论文还通过文本细读,析出该书翻译中的系列错误。在该论文的第二章,作者从术语、一般性词汇、句子结构和添加与省略4个方面对译本的“疏离”现象进行了分析,并运用赞助人理论阐释了误译(“疏离”)的原因。

两项研究对伊格尔顿汉译情况进行了探索性研究,取得了一些发现,如夏露认为,译作“译文良莠不齐”;刘峰等译“灵活生动”,伍译“采用归化”,王译“过于拘泥”,吴译“译文典雅”等,笔者也深有同感。但两项研究尚存在一些不足。

首先,案例分析多以感性评论为主,没有对伊格尔顿原文进行细致的文体分析,甚至出现偏差,对后续伊格尔顿研究提供的帮助十分有限。比如,夏露笼统认定刘峰等译本“语言流畅”,没有注意到该部译作集体翻译的特点。笔者经过对该部译作不同章节的英汉文本细读发现,译者皆是英语教学或文化研究界的名家,翻译策略和方法各有特点,很难一言以蔽之,如黄源深翻译部分可以说“流畅”,但聂振雄翻译部分由于译句偏长,理解起来就不是那么顺畅。此外,吴译自然灵动,堪称意译与直译相结合的精品,因此,也不是能用“典雅”一词概括得了的。

其次,这些研究多停留在语言对等层面,或是就事论事的个案分析上,这就使得一些翻译现象没有得到充分解释,比如,一些误译产生的文化原因是什么,这些误译在文化交流中的“意义”怎样,作者并没有考虑。笔者拟突破语言转换的藩篱,扩大研究范围,从文化研究角度对伊格尔顿整体创作情况及其作品的整体汉译情